

Bureau for International Language Co-ordination

INTERPRETAZIONE DELLO STANAG 6001

LIVELLI DI CONOSCENZE LINGUISTICHE

GIUGNO 2002

LEVEL 0

COMPRESIONE ORALE (L 0)

Nessuna comprensione efficace. La comprensione è limitata solo a parole isolate. Non è in grado di comprendere il senso della comunicazione.

PRODUZIONE ORALE (S 0)

Il livello di conoscenza della lingua parlata non gli consente di comunicare se non per parole isolate che servono a salutare, o in formule minime di cortesia. Nessuna capacità di comunicare efficacemente.

COMPRESIONE ALLA LETTURA (R 0)

Nessuna capacità pratica nel leggere in lingua. Frintende costantemente oppure non comprende affatto la lingua scritta.

PRODUZIONE SCRITTA (W 0)

Non presenta nessuna capacità pratica di scrivere.

LIVELLO 1 (SOPRAVVIVENZA)

COMPRESIONE ORALE (L 1)

È in grado di comprendere, quando la fraseologia è chiara e aiutata dal contesto, frasi comuni e brevi frasi semplici e usuali su necessità quotidiane relative alla persona e di routine, ad esempio di cortesia, viaggi, e nell'ambiente del lavoro. Può comprendere enunciati concreti, domande e risposte semplici, ed intavolare conversazioni molto semplici. Gli argomenti comprendono bisogni di prima necessità, quali ad esempio vitto, alloggio, trasporto, tempo, indicazioni semplici e istruzioni. Il madrelingua, anche abituato a interloquire con stranieri, deve parlare lentamente e ripetere o parafrasare spesso. Può fraintendere frequentemente sia il concetto principale che i fatti circostanziali. Se nelle trasmissioni media o nei dialoghi tra madrelingua il contenuto è prevedibile e privo di ambiguità, è in grado di comprendere la lingua parlata.

PRODUZIONE ORALE (S 1)

Può mantenere una conversazione faccia a faccia in situazioni tipiche quotidiane. Sa conversare combinando e ricombinando elementi noti appresi precedentemente. È in grado di iniziare, portare avanti e chiudere brevi conversazioni. Può formulare e rispondere a brevi domande. Generalmente è in grado di soddisfare semplici e prevedibili necessità relative alla sfera personale (per trovare alloggio ecc.); usa forme di cortesia, sa presentarsi e fornire dati personali; scambiare saluti, fornire e richiedere informazioni biografiche minime. Sa parlare delle proprie mansioni di routine relative all'ambiente del lavoro; richiedere beni, servizi ed assistenza; richiedere informazioni e chiarimenti, esprimere soddisfazione, disappunto, e confermare. Gli argomenti sono quelli di prima necessità come ad esempio ordinare vitto, ottenere alloggio e trasporto, fare acquisti. Il madrelingua, anche se abituato a parlare con stranieri, deve spesso forzarsi a chiedere di ripetere e ricorrere a conoscenze proprie per comprendere l'interlocutore di questo livello. Costui raramente parla con scioltezza, e non è in grado di produrre un discorso continuativo, se non utilizzando parole memorizzate. Ciononostante, è in grado di produrre frasi e sequenze di due o più frasi brevi e semplici anche unite da congiunzioni. I frequenti errori di pronuncia, lessico e grammatica alterano il significato. I concetti temporali sono vaghi. Spesso usa una sola temporalità verbale o tende ad evitare alcune strutture. Frequenti le esitazioni e le pause, la sintassi è irregolare, si sforza nel cercare le parole (non nelle espressioni di routine), e le riformulazioni e auto correzioni sono inefficaci.

COMPRESIONE ALLA LETTURA (R 1)

È in grado di leggere testi scritti in maniera molto semplice, per esempio testi non ambigui che siano immediatamente relazionabili a situazioni quotidiane o al mondo del lavoro. I testi possono includere brevi appunti, annunci, descrizioni molto prevedibili di persone, luoghi o cose. Possono anche includere brevi spiegazioni della geografia, del governo, dei sistemi monetari semplificate per gli stranieri, brevi serie di istruzioni ed indicazioni (moduli, mappe, menu, rubriche, depliant e semplici programmi). Comprende l'idea principale in testi semplici che presentano strutture e lessico ad alta incidenza, inclusi termini noti e lessico internazionale (quando applicabile). Attraverso una lettura attenta e selettiva è in grado di individuare alcuni dettagli specifici. Spesso può intuire il significato di parole sconosciute quando il contesto è semplice. Potrebbe essere in grado di identificare gli argomenti principali in alcuni testi di livello superiore. Potrebbe comunque fraintendere alcuni testi semplici.

PRODUZIONE SCRITTA (W 1)

È in grado di scrivere per far fronte a necessità personali immediate. Per esempio: elenchi, brevi appunti, cartoline postali, brevi lettere personali, messaggi telefonici ed inviti e compilare moduli e domande. Nello scritto tende ad elencare in maniera sconnessa frasi (o frammenti) su un argomento, con minima organizzazione consapevole. È in grado di esprimere il suo intento di base scrivendo brevi e semplici frasi, spesso unite da congiunzioni. Commette comunque frequenti errori di ortografia, di lessico, di grammatica e di punteggiatura. Può essere compreso da lettori di madre lingua abituati alla lettura di testi da parte di non nativi.

LIVELLO 2 (FUNZIONALE)

COMPRESIONE ORALE (L 2)

Sufficiente nelle conversazioni che riguardano argomenti di routine, di lavoro e non. È quasi sempre in grado di comprendere il parlato "faccia a faccia" espresso con linguaggio standard e condotto a velocità normale con alcune ripetizioni e riformulazioni dal madre lingua, quando non abituato a parlare con stranieri. In grado di comprendere un'ampia varietà di argomenti concreti (NdT opposto ad astratto), ad esempio informazioni relative alla persona e alla famiglia, argomenti pubblici di interesse personale e generale nonché argomenti di routine relativi al lavoro, narrati attraverso descrizioni di persone, luoghi, cose e relazioni di eventi attuali, passati e futuri. Può individuare i punti principali in una discussione o discorso su argomenti attinenti alla propria sfera professionale. Potrebbe non riconoscere diversi livelli stilistici, ma distingue congiunzioni e schemi organizzativi in discorsi più articolati. È in grado di seguire discorsi della lunghezza di un paragrafo,

anche quando il contenuto sia altamente dettagliato da fatti concreti. Raramente comprende parole o frasi ascoltate in condizioni sfavorevoli (per esempio, attraverso altoparlanti esterni o in situazioni ad alto contenuto emotivo). Di solito comprende solo il significato complessivo di trasmissioni media o durante conversazioni tra madrelingua che richiedano la comprensione di linguaggio specifico o ricercato. Comprende contenuti concreti ma non le sfumature di linguaggio che ne derivano.

PRODUZIONE ORALE (S 2)

Sa comunicare in situazioni quotidiane di routine lavorativa e sociale. In questi contesti può descrivere persone, luoghi e cose; raccontare eventi presenti, passati e futuri con paragrafi completi ma semplici; affermare dei fatti, confrontare e contrapporre. Può fornire indicazioni ed istruzioni chiare, formulare e rispondere a domande prevedibili. È in grado di gestire con disinvoltura la maggior parte delle conversazioni ordinarie e informali su argomenti concreti come ad esempio procedure professionali, famiglia, storia personale ed interessi, viaggi, attualità. Spesso è in grado di interagire in contesti comunicativi comuni e quotidiani come le interazioni personali relative alla propria sistemazione. Può fornire indicazioni articolate, dettagliate ed esaustive e fare cambiamenti impreveduti in occasione di viaggi o relativi ad accordi prestabiliti. È in grado di interagire con madrelingua non abituati a parlare con stranieri, anche se questi devono adattarsi ad un linguaggio limitato. Può comporre e connettere frasi fino ad un discorso della lunghezza di un paragrafo. Generalmente gestisce semplici strutture e relazioni grammaticali di base; al contrario le strutture più complesse sono usate in maniera imprecisa o evitate. Il lessico è appropriato per enunciati prevalenti ma altre volte l'uso è insolito o impreciso. Gli errori di pronuncia, di lessico e di grammatica potrebbero a volte alterare il significato. L'individuo parla comunque in modo pertinente alla situazione sebbene la padronanza della lingua non sia sempre solida.

COMPRESIONE ALLA LETTURA (R 2)

La comprensione è sufficiente per leggere del materiale originale semplice (NdT, scritto da madrelingua per un lettore madrelingua) su argomenti familiari. È in grado di leggere brani con fatti chiari e concreti che includono descrizioni di persone, luoghi e cose, nonché la relazione di eventi attuali, passati e futuri. I contesti possono essere notizie giornalistiche con descrizioni di eventi che ricorrono frequentemente, semplici informazioni biografiche, avvisi di interesse sociale, corrispondenza professionale di routine e semplice materiale tecnico, rivolto a un lettore medio. È

in grado di leggere narrativa semplice ma originale (v. sopra) su argomenti familiari che sono normalmente presentati in sequenze prevedibili che aiutano il lettore nella comprensione. È in grado di individuare e comprendere i punti principali e i dettagli in scritti rivolti al lettore medio sa rispondere a domande concrete a questo pertinenti. Non è in grado di trarre conclusioni direttamente dal testo o comprendere le sfumature linguistiche che circostanziano i fatti reali. È in grado di comprendere prontamente la narrativa che è strutturata prevalentemente in proposizioni ad alta incidenza. Il lessico usato non è ampio, ma il lettore è comunque in grado di usare ausili contestuali o contingenti per comprendere il testo. Nel fare ciò, potrebbe essere poco veloce e fraintendere alcune informazioni. Può riassumere ed individuare dati specifici in testi di livello superiore che riguardano la propria sfera professionale, ma comunque non in modo costante e coerente.

PRODUZIONE SCRITTA (W 2)

È in grado di scrivere semplice corrispondenza personale e di routine ed i documenti pertinenti, ad esempio memorandum, brevi relazioni e corrispondenza di carattere privato su argomenti quotidiani. Sa descrivere fatti concreti (NdT, opposto ad astratti), fornire istruzioni, descrivere persone, luoghi e cose; descrivere attività attuali, passate e future in paragrafi completi ma semplici. È in grado di unire più frasi in una prosa unita; nelle relazioni e nelle corrispondenze usa i paragrafi sia in contrasto che in congiunzione ad altri paragrafi. Le idee potrebbero essere organizzate in maniera approssimativa secondo i punti principali o in chiare sequenze degli eventi. Comunque, la relazione tra le idee non è sempre chiara e la scorrevolezza potrebbe essere poco naturale. L'elaborato potrebbe essere compreso dal madrelingua non abituato a leggere materiale scritto da persone non di madrelingua. Le strutture grammaticali semplici e ad alta incidenza sono generalmente controllate, mentre le strutture più complesse sono usate erroneamente o evitate. Il lessico è appropriato per gli argomenti altamente frequenti con alcune parafrasi. Gli errori commessi in merito alla grammatica, al lessico, all'ortografia e alla punteggiatura, potrebbero a volte distorcere il significato. Sebbene la padronanza della lingua scritta non risulti sempre decisa, l'individuo sa scrivere comunque in modo generalmente appropriato,

LIVELLO 3 (PROFESSIONALE)

COMPRESIONE ORALE (L 3)

È in grado di comprendere la maggior parte dei discorsi formali ed informali su argomenti pratici, sociali e professionali, inclusi interessi specifici e sfere di competenze. Partecipando attivamente dimostra di comprendere efficacemente discorsi "faccia a faccia" tenuti a ritmo normale e con

chiarezza, con un registro standard. Dimostra una chiara comprensione del linguaggio usato durante riunioni interattive, briefing ed altre forme di discorsi di una certa durata riguardo argomenti e situazioni poco familiari. È in grado di cogliere con precisione gli elementi principali ad esempio in conversazioni fra madrelingua istruiti, in seminari su argomenti generali e su specifiche aree di competenza; nelle conversazioni telefoniche abbastanza chiare e nelle trasmissioni da media. È in grado di comprendere prontamente le funzioni linguistiche che formulano ipotesi, che sostengono un'opinione. Sa affermare e difendere un punto di vista, argomentare, obiettare, e seguire gli sviluppi di vario tipo. Comprende concetti astratti in discussioni su argomenti complessi (che possono includere economia, cultura, scienza, tecnologia) così come quelli del proprio campo professionale. Comprende sia le informazioni esplicite che implicite. È generalmente in grado di distinguere diversi livelli stilistici e spesso riconosce humour, emotività e sfumature linguistiche. Raramente richiede ripetizioni, parafrasi, o spiegazioni. Potrebbe comunque non comprendere madrelingua che parlino molto rapidamente o che usino slang, regionalismi o dialetti.

PRODUZIONE ORALE (S 3)

Partecipa efficacemente alla maggior parte delle conversazioni formali ed informali che riguardino argomenti pratici, sociali, e professionali. È in grado di parlare con considerevole facilità di particolari interessi e sfere di competenze specifiche. Sa parlare in ambiente professionale per svolgere mansioni abituali come ad esempio rispondere ad obiezioni, chiarire dei punti, giustificare delle decisioni, argomentare e sostenere un'opinione, affermare e difendere un punto di vista. Dimostra padronanza della lingua quando presiede a riunioni, briefing, così come durante monologhi estesi ed articolati, nella formulazione di ipotesi e nella trattazione di argomenti sconosciuti e situazioni non familiari. È in grado di chiedere informazioni e pareri esperti da madrelingua. Sa trasmettere concetti astratti durante le discussioni su argomenti che riguardino economia, cultura, scienza e tecnologia oltre che relative al proprio campo professionale. Parla a lungo e trasmette il significato in modo corretto ed efficace. La sintassi è flessibile ed articolata. Parla prontamente ed in un modo adeguato alla situazione. È in grado, senza ricorrere a parole o frasi ricercate, di usare la lingua con chiarezza e in modo relativamente naturale, per elaborare dei concetti in maniera spedita, rendendoli facilmente comprensibili al madrelingua. Potrebbe non comprendere appieno alcuni riferimenti culturali, proverbi ed allusioni, così come sfumature ed espressioni idiomatiche, ma può ugualmente far fronte alla conversazione. La pronuncia usata risulta "straniera" in maniera evidente. Commette errori nell'usare espressioni o strutture poco frequenti o particolarmente complesse, tipiche di un registro più formale. I rari errori di pronuncia,

grammatica e lessico, non sono comunque così gravi da alterare il significato del discorso e raramente disturbano il madrelingua.

COMPRESIONE ALLA LETTURA (R 3)

Comprensione pressoché completa di una varietà di materiale originale (NdT: materiale scritto dal madrelingua destinato al lettore madrelingua) riguardante argomenti generali e professionali, inclusi argomenti sconosciuti. È in grado di imparare leggendo e di comprendere qualsiasi argomento. I contesti possono includere: notizie, articoli informativi, editoriali nei periodici rivolti a lettori istruiti, corrispondenza personale e professionale, relazioni ed elaborati in aree di specifiche competenza. Comprende prontamente il linguaggio usato nella formulazione di ipotesi, nel sostenere un'opinione, così come nelle argomentazioni, nelle chiarificazioni ed in altre forme di elaborazioni. Dimostra di comprendere i concetti astratti nella lettura di testi su argomenti complessi (che includono economia, cultura, scienza, tecnologia) relativi anche al proprio campo professionale. È quasi sempre in grado di interpretare il materiale in maniera corretta, di porre in relazione le idee, e di "leggere tra le righe" o comprendere informazioni implicite. Generalmente distingue tra diversi stili linguistici e spesso riconosce humour, emotività e sfumature del linguaggio scritto. Di rado fraintende. Coglie il senso principale nei testi di maggiore complessità ma potrebbe non afferrare tutte le sfumature. Non sempre comprende testi che presentino una struttura insolitamente complessa, come idiomi d'uso infrequente, o che richiedano un alto livello di conoscenza culturale insito nella lingua. La velocità di lettura potrebbe risultare più lenta rispetto a quella di un lettore di madrelingua.

PRODUZIONE SCRITTA (W 3)

In grado di scrivere corrispondenza formale, informale e documenti su argomenti pratici, sociali, e professionali. Può scrivere su specifiche aree di competenza con notevole facilità, così come in componimenti per argomentare, analizzare, ipotizzare, spiegare in maniera esaustiva, narrare e descrivere. Quando elabora tematiche complesse, trasmette concetti astratti (per esempio di economia, scienza, cultura, tecnologia) o anche pertinenti al proprio campo professionale. Sebbene le tecniche usate per organizzare i testi estesi potrebbero sembrare piuttosto "poco naturali" al lettore di madrelingua, il significato viene ugualmente trasmesso. Organizza le idee in maniera coerente e ordina i punti principali in maniera logica e pertinente allo scopo del testo. I passaggi usati sono di solito corretti. Il controllo della struttura, il lessico, l'ortografia e la punteggiatura risultano adeguati a trasmettere il messaggio in modo preciso. Gli errori sono

occasionalmente, non interferiscono con la comprensione del testo e disturbano raramente il lettore di madrelingua. Anche se lo stile impiegato non sia tipico del madrelingua, risulta comunque appropriato allo scopo. Una revisione del testo sarà comunque necessaria quando un documento debba rispondere alle necessità tipiche del madrelingua.

LIVELLO 4 (ESPERTO)

COMPRESIONE ORALE (L 4)

Comprende tutte le forme e gli stili usati per scopi professionali, incluso il linguaggio usato nella rappresentazione di politiche ufficiali o punti di vista durante conferenze o negoziati. Comprende i linguaggi altamente sofisticati che includono la maggior parte delle materie di interesse del madrelingua altamente istruito e che riguardino argomenti generali sconosciuti o professionali/specialistici. Comprende linguaggi concepiti per vari tipi di pubblico ed utilizzati per persuadere, rappresentare e per consigliare. Può facilmente adattarsi a cambiamenti di argomento e di toni, seguire prontamente i flussi imprevedibili del pensiero su qualsiasi argomento rivolto ad un pubblico generale sia nel linguaggio formale che informale. Comprende enunciati in un ampio spettro di linguaggio articolato e riconosce prontamente sfumature di significato e livelli stilistici; coglie l'ironia e lo humour. Comprende concetti altamente astratti in discussioni su argomenti complessi (che includano economia, cultura, scienza, tecnologia) o anche relative proprio campo professionale. Comprende prontamente, sia nel complesso che nel dettaglio, enunciati da media e da conversazioni tra madrelingua; generalmente coglie i regionalismi e i dialetti.

PRODUZIONE ORALE (S 4)

Adopera il linguaggio con grande precisione, accuratezza e scorrevolezza per tutti gli scopi professionali inclusa la rappresentazione di una politica ufficiale o punti di vista. Può parlare in maniera altamente articolata, includendo la maggior parte degli argomenti di interesse a un madrelingua con un alto grado di istruzione, anche in situazioni sconosciute generali o professionali/specialistiche. È in grado di adattare prontamente il linguaggio per comunicare in maniera efficace con tutti i tipi di pubblico. Sa consigliare e persuadere l'interlocutore. Può stabilire i toni di scambi verbali professionali e non, nella conversazione tra una grande varietà di madrelingua. È in grado di cambiare facilmente argomento e tono per adattarsi agli stessi cambiamenti iniziati da altri. Comunica in maniera efficace con madrelingua in contesti come conferenze, negoziati, seminari, presentazioni, briefing e dibattiti. Elabora concetti astratti e in queste circostanze difende una posizione a lungo. Gli argomenti possono riguardare aree come economia, cultura, scienze, tecnologia o il proprio campo professionale. Organizza bene il discorso, ne trasmette il significato in maniera efficace e usa espedienti stilistici appropriati. Usa sfumature e riferimenti culturalmente appropriati. Parla senza sforzo e con scorrevolezza, con una decisa

padronanza dei vari livelli di stile, ma raramente lo si scambierebbe per un madrelingua. Qualsiasi manchevolezza, come ad esempio la pronuncia straniera, non interferisce con l'intelligibilità del discorso.

COMPRESIONE ALLA LETTURA (R 4)

Dimostra grande competenza nel leggere tutti gli stili e gli scritti usati per scopi professionali, inclusi i testi su argomenti generali sconosciuti e professionali/specialistici. Le fonti includono i giornali, le riviste, la letteratura professionale per il lettore di madrelingua con un elevato grado di istruzione e potrebbero anche vertere su argomenti di economia, cultura, scienze, e tecnologia o del proprio campo. Segue prontamente imprevedibili flussi di pensiero su qualsiasi argomento destinato al lettore medio. Comprende dei testi con concetti altamente astratti sia in generale che in dettaglio. Coglie quasi tutti i riferimenti culturali e può mettere in relazione un testo specifico ad altri scritti inerenti la specifica cultura. Ha una decisa padronanza di sfumature stilistiche, ironia e humour. La velocità di lettura è simile a quella di un lettore madrelingua. Legge grafie abbastanza leggibili senza difficoltà.

PRODUZIONE SCRITTA (W 4)

Elabora scritti per tutti gli scopi professionali con precisione e accuratezza inclusa la rappresentazione di una politica ufficiale o di punti di vista. Può produrre scritto molto efficace in una varietà di stili narrativi, anche su argomenti generali e in aree professionali/specialistiche. Dimostra grande competenza nello stilare corrispondenza personale, testi di carattere professionale, relazione, documenti programmatici¹, nonché la stesura finale di una varietà di altri articoli. È in grado di scrivere per persuadere altri e per elaborare concetti astratti. Gli argomenti elaborati possono derivare da campi come economia, cultura, scienza, tecnologia o anche del campo professionale dello stesso scrivente. Organizza correttamente testi estesi, trasmette il significato in maniera efficace e usa una prosa stilisticamente appropriata. Ha una decisa padronanza dei vari livelli di stile e sa esprimere sfumature e tonalità di significato.

¹ Atto formale che attesta una volontà, un accordo, un'intesa politica e di programma. "Dizionario Italiano De Mauro"